

Indicare con crocette le due lingue prescelte

Francese []	Inglese []	Russo []	Spagnolo []	Tedesco []
-----------------	----------------	--------------	-----------------	----------------

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università di Bologna - Sede di Forlì

Prova di verifica dell'adeguatezza della preparazione – sett. 2011

Parte I - Durata 120 minuti complessivi

Tradurre verso l'italiano i testi delle due lingue prescelte immaginando una analoga pubblicazione in contesto italiano.

Inglese

How to make perfect salsa

There's been a definite drop off in spray-tanned tandoori chicken wings and turgid pink tubes at the barbecues I've attended in the last couple of years. But it still seems that however carefully we blend chuck, short-rib and brisket for juicy and flavourful burgers, and no matter how attentively we hover over the grill, we're still serving everything up with the same old condiments. I'll happily slather ketchup on a common or garden "patty" like an overexcited three-year-old, but a tenderly seared piece of skirt, or a hand-crafted burger deserves better.

I'm not advocating making your own tomato ketchup; I've tried it, and, although it was objectively very tasty indeed, somehow it didn't quite hit the sugary, vinegary spot for a palate conditioned to Britain's leading brand. No, for something quick, easy and guaranteed to hit the spot with everything from what-do-you-mean-you-haven't-even-lit-it-yet? nibbles to grilled meat, seafood and vegetables, you need a salsa.

Elisabeth Lambert Ortiz, the late Harrow-born, Jamaican-educated author of the masterful *Complete Book of Mexican Cooking* observes that, "though salsa is simply the Spanish for 'sauce' it early became attached to one particular Mexican sauce in the early days of US settlement in California" – a zingy jumble of tomato, onion, chilli, salt and acid in the form of vinegar or citrus juices. These flavours work just as well with a simply-grilled piece of meat as they do with a pulled pork taco. The origins may be Mexican, but, like ketchup, the appeal is universal. (by Felicity Cloake, *The Guardian - Life&Style*, May 2011)

Francese

Les jeunes et la politique aujourd'hui

La participation politique des jeunes est généralement mise en question, soupçonnée de présenter des manques, des insuffisances, voire des défaillances par rapport aux comportements des générations antérieures. Les jeunes sont régulièrement désignés sinon comme de mauvais citoyens en tout cas comme des citoyens plus problématiques que leurs aînés. Leur rapport à la politique suscite une certaine inquiétude, pour ne pas dire des diagnostics alarmants et plutôt pessimistes quant à la bonne santé des démocraties occidentales. L'importance de leur abstention aux élections, ainsi qu'un effritement significatif de leurs identifications partisans, entretiennent l'idée d'une certaine dépolitisation. Mais ce phénomène est-il bien réel?

Si l'héritage d'une culture démocratique reste avéré, les jeunes font preuve d'une plus grande autonomie par rapport à leurs obligations civiques. Si les formes classiques du militantisme ont quelque peu disparu du paysage politique, d'autres formes d'engagement se sont développées, plus ponctuelles, associées à la défense de causes concrètes, humanitaires ou catégorielles. Voulant réconcilier plusieurs conceptions de l'intervention politique, les jeunes ne croient plus en la possibilité d'une transformation radicale de la société. Ils ne se posent plus la question de la révolution en tant que tactique politique. En cela ils ont hérité du désenchantement de leurs parents, mais aussi de la faillite des utopies mises à mal par l'expérience politique. Aujourd'hui, les jeunes développent leurs actions politiques de façon plus expérimentale que leurs aînés, qui, bien qu'eux aussi de plus en plus affranchis des modes traditionnels d'engagement, peuvent néanmoins se référer à une mémoire des usages passés. (*Le Français dans le monde*)

Tedesco

Doktor machen

Falsche Titelträger. Promotionshändler machen ausgezeichnete Geschäfte.

von Armin Himmelrath

Carsten Häfner ist heilfroh, dass er seine Promotion durchgezogen hat: „Beruflich hat sich das voll ausgezahlt, und auch beim Gehalt habe ich klare Vorteile“, sagt der Manager eines mittelständischen Software-Unternehmens.

Dass Doktoren mehr verdienen, gilt nicht nur unter Medizinern als unumstößliche Wahrheit. Auch in der freien Wirtschaft sorgt das prestigeträchtige akademische Kürzel für ein Plus auf dem Gehaltskonto: „Mit Dokortitel steigt das durchschnittliche Jahresgehalt um 6000 bis 10.000 Euro“, sagt Christian Näser, Mitglied der Geschäftsleitung bei der Unternehmens- und Personalberatung Kienbaum. So liegen etwa die Einstiegsgehälter für ausgebildete Ingenieure mit Uni-Diplom bei durchschnittlich 40.000 Euro im Jahr, mit Promotion dagegen bei 50.000 Euro und in Einzelfällen sogar noch darüber. Zwar gaben bei einer Kienbaum-Studie 84 Prozent der befragten Unternehmen an, dass sie das Gehalt letztlich eher von der individuellen Leistung als vom akademischen Abschluss abhängig machen. Doch die realen Einkommenszahlen signalisieren das Gegenteil: Titelträger bekommen mehr.

Und sie bekommen auch ein Mehr an Aufmerksamkeit und gesellschaftlicher Anerkennung. „Es ist zwar albern, aber mit dem Dokortitel werde ich in vielen Hotels zuvorkommender behandelt“, sagt Carsten Häfner. Kein Wunder, dass der Hunger nach akademischer Ehre auf manchmal zweifelhaften Wegen gestillt wird: Der Markt für falsche Titel blüht. Preis und Arrangement solcher Doktorspiele sind normalerweise, wen wundert's, strikt vertraulich. In Kaiserslautern brachte jedoch im letzten Jahr ein Gerichtsverfahren die Usancen des Titelhandels ans Licht: Für wohlklingende Zertifikate über angebliche Doktorwürden hatten etliche Kunden mehr als 15.000 Euro hingeblickert. Manche waren damit noch nicht zufrieden und ließen sich gar zum „Prof.“ ernennen – gegen eine Spende von 25.500 Euro. (*Süddeutsche Zeitung* vom 24.4.2004)

Медведь на Руси – больше, чем медведь

Издавна на Руси медведь считался священным животным. В представлении русских он был хозяином леса, царём зверей, подобно льву в Африке. С религиозной точки зрения его считали воплощением славянского бога Велеса – покровителя домашнего скота, и поэтому обращались к нему с молитвами и заговорами, просили дать удачу в охоте, поберечь скот от лесных хищников.

У восточных славян существует много легенд, согласно которым медведь имеет человеческое происхождение, ведь из всех зверей он больше других похож на человека: у него человечески глаза, а ступни с пальцами – как руки и ноги человека. Медведь и ведёт себя как человек: умеет ходить на двух ногах, любит танцевать под музыку, умывается, радуется и обижается, как люди; медведи любят мёд и водку; некоторые даже утверждают, что он понимает человеческую речь. Медведь – единственное из животных-персонажей русских сказок, которое имеет полное человеческое имя – Михайло Иваныч (Потапыч) Топтыгин.

Медведь часто представляется как символ России вообще: медвежонок был талисманом Олимпиады-80 в Москве, медведь - символ политического движения “Единство”, стоящего на позициях умеренного национал-патриотизма. Медведь встречается на гербах многих русских городов. И, конечно, медведь часто упоминается и в пословицах, и поговорках.

Русский медведь был и остается частью повседневности, и в последнее время все более весомой. Достаточно просмотреть заголовки статей, опубликованных в последние годы в мировой прессе (“Русский медведь возвращается”, “Пробуждение русского медведя”, “Русский медведь играет мускулами”), чтобы осознать значение этого символа в политике и культуре. Теперь, когда на место Президента пришел политик с “медвежьей фамилией”, роль медведя в политике возрастает многократно.

(А.К. Перевозникова, *Россия: страна и люди*, М. 2009, с. 150)

Spagnolo

La cultura

MANUEL RIVAS 02/07/2011

Leo en un titular de prensa: "La elección de San Sebastián genera estupor y sulfura a los políticos". Es lo bueno que tienen algunos titulares, que solo tienes que invertir el sentido para expresar lo que piensas. Las opiniones de los políticos, de algunos, en contra de la elección de Donostia como Capital Europea de la Cultura en 2016 me generan estupor e incluso me sulfuran. Hubo una competición entre candidaturas, en la que resultó elegida la ciudad vasca por un jurado independiente. A continuación, un extraño derbi de caballos que perdieron la cabeza. Es difícil designar al ganador. Uno no sabe si inclinarse por Rosa Aguilar, toda una ministra del Gobierno de España, de toda España, supongo, que calificó la decisión como un "magnífico error". O por el eurodiputado español y vasco, Carlos Iturgaiz, y su insidia de "si una ciudad gobernada por los amigos del terror (Bildu) puede ostentar el título de Capital Europea de la Cultura". También ha sido espectacular la bulla despechada de Belloch, alcalde de Zaragoza, otra ciudad candidata, al impugnar el "disparate" del jurado y pedir su revisión. Si este es el tono que marcan los personajes con responsabilidades institucionales, ¿cómo lamentarse luego de la turbamulta mediática del odio? Lo paradójico del caso es que la capitalidad que se disputaba era la de la cultura. Claro que la cultura, como nos recuerda también el episodio oscuro que se está viviendo en la SGAE [Sociedad General de Autores y Editores], puede servir para abrir los ojos o cegarlos. En el pedamonte andino, un fraile muy culto ordenó cortar las orejas a un indígena por "ser indócil al imperio de mi voz". Necesitamos solucionar los problemas auditivos y una revolución óptica. Lo que dijo el presidente del jurado, Manfred Gaulhofer, al asociar la capitalidad de San Sebastián con "un compromiso contra la violencia" no solo fue lo más razonable de todo lo dicho. También fue lo más culto.